



张 沛 主编

考研英语(一)

分项复习指导与训练

阅读

非英语专业

- 分项点拨应试技巧
- 15套全真强化训练
- 注释解析深入透彻
- 中文译文加深理解

考研英语(一)分项复习指导与训练·阅读

主 编 张 沛

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

考研英语(一)分项复习指导与训练. 阅读 / 张沛

主编. -- 北京:北京航空航天大学出版社, 2010.2

ISBN 978-7-5124-0016-0

I. ①考… II. ①张… III. ①英语-阅读教学-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 015887 号

考研英语(一)分项复习指导与训练·阅读

主 编 张 沛

责任编辑 江小珍

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100191) 发行部电话: 010-82317024 传真: 010-82328026

<http://www.buaapress.com.cn> Email: bhpress@263.net

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787×1092 1/16 印张: 17.75 字数: 421 千字

2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-0016-0 定价: 29.80 元

前 言

从考研英语试卷结构来分析,阅读理解包含三种题型,共计 60 分,占总成绩的 60%。考生能否在这 60 分的试题中取得较好的成绩,直接关系到考研英语成绩是否合格。

根据我们平时的考研教学经验,考生要取得好成绩,必须有针对性地进行大量而快速的练习,通过严格、系统、科学和有针对性的训练,考生便能培养出超强的应试能力,在考试中做到心中有数、稳操胜券。

本书是根据 2010 年版《全国硕士研究生入学统一考试英语(一)考试大纲》(非英语专业)编写的。其主要特点是给阅读理解文章配备了精准译文,考生可以通过中英文对照,准确把握句子意义,熟练掌握词汇和语法。同时配备了“生词及短语”、“答案与解析”等,使考生能够对文章精确定理解。

在精选的 90 篇阅读理解文章中,A 篇(多项选择题) 60 篇,B 篇(选择搭配题) 15 篇,C 篇(英译汉) 15 篇,内容涵盖英语国家政治、经济、文化、历史、科技、人文、语言和社会等背景知识,能帮助强化对英语词汇、短语、句型等习惯表达方式的使用,使考生快速具备综合解题能力。

本书的第一章详细介绍了多种解题方法和技巧,考生应在练习中结合自己的特点不断地总结和提高。

由于作者水平有限,书中定有不尽如人意之处。敬请广大读者不吝指正。

最后预祝考生取得好成绩!

编者

2010 年 1 月

目 录

| 阅读理解解题技巧 |

第一节 阅读理解 A 篇要点	1
一、A 篇解题要领	1
1. 出题方式和标准	1
2. 试题题型和测试要求	1
3. 纠正不正确阅读习惯	2
4. 掌握正确的阅读方法	2
5. 掌握正确的解题要领	2
二、阅读理解 A 篇常见题型	3
1. 中心主题题型	3
2. 辨认事实题型	4
3. 猜测词义题型	4
4. 难句理解题型	5
5. 推理题型	5
6. 推论题型	6
三、八种猜词技巧	6
1. 根据文中的定义或解释猜测词义	6
2. 根据上下文内容猜测词义	8
3. 根据背景常识猜测词义	9
4. 根据文章中的举例猜测词义	9
5. 根据对比、比较的词语猜测词义	10
6. 根据语法知识猜测词义	10

7. 根据定语或同位语猜测词义	11
8. 根据构词法猜测词义	12
第二节 阅读理解 B 篇要点	14
一、B 篇解题要领	14
二、B 篇例题详解	15
第三节 阅读理解 C 篇英语长句的翻译方法	17
一、顺序法	17
二、逆序法	18
三、分译法	18
四、综合法	19
 阅读强化练习一	 21
阅读强化练习二	41
阅读强化练习三	59
阅读强化练习四	78
阅读强化练习五	96
阅读强化练习六	114
阅读强化练习七	133
阅读强化练习八	150
阅读强化练习九	165
阅读强化练习十	179
阅读强化练习十一	195
阅读强化练习十二	211
阅读强化练习十三	227
阅读强化练习十四	244
阅读强化练习十五	261

(6) 判断题型。

从考试大纲和历年试题来分析,阅读理解 A 篇主要是对考生三方面的能力进行测试:

(1) 理解能力;

(2) 阅读技巧;

(3) 阅读速度。

阅读速度要求达到每分钟 60 词以上,同时要求全面理解文章主旨大意,准确做出判断和概括。这不但要求考生具有扎实的语言基础,同时还要求考生掌握一定的阅读技巧,包括精读、泛读、略读、扫读等多种技能。

就目前的情况来看,大部分考生仍然不能在阅读理解试题上取得良好的成绩。这主要是因为他们缺乏系统和专项训练,平时未养成良好的阅读习惯,没有掌握正确的阅读方法和技巧,阅读速度和理解准确率影响了成绩。

养成正确的阅读习惯,掌握一定的阅读技巧,同时通过专门和系统的练习,就一定能大大提高考生的阅读速度和理解能力,以下分别加以叙述。

3. 纠正不正确的阅读习惯

对于考生来说,要提高阅读能力,除了具备扎实的语言基础,包括词汇和语法基础,以及一定的文化背景知识,更重要的还得掌握正确的阅读方法。

不科学的阅读习惯有:出声阅读、默读、指读、阅读时头部摆动、复视、停下来查字典和翻译式阅读等。不良的阅读习惯不仅影响了考生的阅读速度和理解效果,而且最终影响到考试成绩。

4. 掌握正确的阅读方法

一般来说,根据不同的阅读目的,可以采用不同的阅读方法,心理语言学家总结出了四种不同的阅读方法:略读、寻读、细读和评论式阅读。

要了解一篇文章的主旨大意,可采用略读的方法;要取得某些特定的答案,获取要求的信息,适于采用寻读的方法;要非常精确地掌握文章内容,体会词句的确切含义,应该考虑采用细读的方法;如果要求对文章的观点、作者的看法作出评论,从而提出自己的看法观点,就得采用评论性阅读的方法。

阅读过程中常常是综合使用几种阅读方法。“略读”快速浏览全文,抓住文章中心大意;“寻读”找出与答题相关的词语、句子和段落;“细读”进一步弄清上下文含义,精确地找出答案所在。评论性题目在考研英语中偶尔也会碰到,这时就得找出论点、论据并作出推理,最后得出结论。实际上,写作试题就多为评论性文章。

5. 掌握正确的解题要领

在阅读方法上,可采用短语速读法(Phrase Reading),即在阅读时把句子分成许多小节或意群,找出每个小节的中心词,扫读每个句节的非重点词,以获取最佳阅读效果。

答题时有以下几个具体步骤:



(1) 浏览问题,明确要求;

(2) 快速阅读,读懂大意。由于要在 10—12 分钟内完成一篇文章后的问题,阅读时就要抓紧时间,同时根据文章难度采取不同方法,力求抓住主要信息,掌握短文的主旨和大意。要注意抓住关键词句,不可忽视每段开头和结尾句子的含义;碰到生词,可以猜测或直接跳过;利用上下文或构词法推断某些关键词的含义;

(3) 抓住要点,逐一解答。根据文章体裁、题材和内容,针对题型和解题方法的不同特点,认真思考,准确作出判断;

(4) 复读全文,加深理解。做完题之后,若还有时间,应该把短文再快读一遍,这时你对短文思想、内容、结构已经有了一定的了解,可以进一步核实答案,同时进一步确认原来没有把握的答案。

考生必须记住,解题方法和技巧固然重要,但是对于一篇文章的理解是否深入,关键仍是对词汇、语法和背景知识的掌握和运用。

二、阅读理解 A 篇常见题型

根据大纲要求,阅读理解 A 篇的试题中常出现以下题型:

1. 中心主题题型

中心主题题型通常以下列形式提出问题:

疑问句形式:

1. What is the subject of this passage?
2. Which of the following best reflects the main idea of the passage?
3. What is the best title for this passage?
4. What is the main topic for this passage?
5. Which of the following statements best summarizes this passage?
6. What is the main point the author makes in the passage?
7. With what topic is the passage primarily concerned?

肯定句形式:

1. The best title of this passage is _____.
2. The central idea of this passage is _____.
3. This article is mainly about _____.
4. This passage discusses _____.
5. This passage mainly deals with _____.
6. The passage was written to explain _____.
7. The title that best expresses the ideas of the passage is _____.
8. The author's purpose in writing this passage is _____.
9. The best summary of the passage is _____.



6. By the word the author intends to render the idea that _____.
7. The word can best be replaced by _____.
8. From the passage, we can infer that the word is _____.
9. Which is the probable definition of the word _____?
10. The phrase _____ in the passage suggests _____.

在阅读过程中,我们总是会遇到生词或意义不明确的词。一般来说,如果个别词不影响对文章内容的理解,可以忽略。如果涉及解题或对文章的理解,就应借助猜题技巧,特别是从上下文或利用构词法来猜出词义。(参阅:本节的“三、八种猜词技巧”)

4. 难句理解题型

试题中对句子意义的测试一般均针对较难的句子,对于难句的理解也和词汇的理解一样,须结合上下文或上下句的逻辑关系加以确定。这类试题一般可以分为两种:

- (1) 上下句之间或段落逻辑关系的理解测试;
- (2) 对各句之间指代关系的测试。

这类试题常用的提问方式如下:

1. Which of the following best describes the author's method?
2. The author develops the thesis primarily by _____.
3. It can be assumed that the paragraph preceding (following) the passage most probably discusses _____.
4. The paragraph preceding (following) this one probably talks _____.
5. In line _____, the word "it" can be substituted by _____.
6. In paragraph _____, "they" stands for (refers to) _____.
7. The word "one" in line _____ could best be replaced by which of the following words?
8. In paragraph _____ line _____, the pronoun " _____ " refers to _____.

对于这类逻辑推理题,自然要应用一些逻辑推理方法。一是要弄清楚指代关系,代词究竟指代的是什么,在逻辑上能否说得通,根据上下文逻辑关系作出判断;二是要注意句子和段落之间的逻辑连接词,弄清前后句或上下段之间的转承关系,最后才能确定单句的意义。

5. 推理题型

推理题型要求考生从一个或几个已知信息推断出结论性的未知。信息推理有直接推理和间接推理两种形式。直接推理往往从一个已知信息得出结论,间接推理要从两个或两个以上的已知信息中才能得出结论。常用的推理方法有演绎法、归纳法和类比法。在阅读过程中,我们根据文章所提供的信息,根据试题提出的要求,判断出作者的观点、意图和态度。常见的提问方式有:

1. The passage implies that _____.
2. What's suggested by the author?
3. We can infer from the passage that _____.

4. The passage is intended to tell us that _____.
5. It can be concluded from the passage that _____.
6. The paragraph would most likely state _____.
7. The author would most probably suggest that _____.
8. The passage gives us the impression that _____.

这类题常采用 infer, imply, suggest, conclude, intend, refer to, state, discuss, deal with 等表示判断的词。解题时,考生第一步应细读试题的要求,审题首先要准确,搞清楚出题者的意图,然后要在文章中找到可以推断的信息。它们可能是一个或几个具体的事实或细节,也可能是全文或段落的中心思想,或是作者在字里行间表示出来的意图、态度、看法、风格、思想、思路等等。无论是哪一类试题,考生都要在文章所提供的信息之上加以归纳、演绎、分析、比较,不能凭自己的经验和主观看法来推断。

6. 推论题型

在不同的文体中,诸如议论文、记叙文和说明文等,作者均会在字里行间流露自己的观点和态度。有的很明显,一目了然,而有的则很隐蔽,不易察觉。作者的观点态度和感情色彩均可以从一些关键的词中反映出来,其态度表现为幽默、讽刺、批判、赞美、中立、自信、恐惧、悔恨、悲观、乐观、认真、正式、非正式、反对、赞成、同情、冷漠、憎恶等。其观点有鲜明的、隐含的、阐明的、辩论的、分析的、归纳的、推理的、总结的或考证的等等。

推论题型常见的提问形式有:

1. The tone of this passage is _____.
2. The author's view is _____.
3. Most probably the author intends to _____.
4. The author gives the impression that _____.
5. Most likely the author feels that _____.
6. Which of the following can best describe the author's attitude towards _____?
7. The author suggests in the passage that _____.
8. What's the mood of the passage _____?

答题时考生要注意不同含义或具有不同感情色彩的词的使用,它往往表明作者对某些事物或问题的不同观点及态度。特别是一些关键词,诸如动词、副词和形容词的选用,它们能代表作者论述的基调。

三、八种猜词技巧

1. 根据文中的定义或解释猜测词义

在一些情况下,作者经常会对那些难词和关键词加以定义或进一步解释,或以同义词或近义词的方式向读者暗示。这时考生便可通过阅读给出的定义、解释或同义词和近义词推测



3. 根据背景常识猜测词义

一些词的词义,可以根据背景常识猜测出来。考生可以用自己平时积累的知识和经验,再结合试题中所理解的部分内容作出推测,以确定词义。

Example

Most systems use synchronous satellites that stay in one position over the Earth. Synchronous satellites are launched to an altitude of 22,300 miles. At this altitude, the satellite's revolution is synchronized with the Earth's rotation. This means that the satellite completes one orbit during the same length of time that the earth makes one rotation on its axis. Three of these satellites, properly placed, can link stations in any two parts of the world.

It can be inferred from the passage that synchronous satellites are called "synchronous" because _____.

- (A) they can synchronize three-way transmissions to all parts of the world
- (B) each one rotates on its axis simultaneously with the Earth's rotation
- (C) their orbits are perfectly timed to coincide with the Earth's rotation
- (D) each one's movements are synchronized to one-third of the speed of the earth

[答案为(C)] 试题提问“同步卫星之所以称为同步是因为……”。这类问题明显是测试考生的常识性问题。从文章的内容来看,我们也可以找到答案:“在这一高度上卫星与地球的旋转同步。这意味着,卫星在轨道上完成一次运行所花的时间与地球绕轴自转一次的时间相同。”对照四个选项,只有 their orbits are perfectly timed to coincide with the Earth's rotation “它们的轨道与地球的旋转在时间上完全相符”与上下文一致。实际上,考生如果稍了解一点儿卫星方面的知识,便可以立即选出答案。

4. 根据文章中的举例猜测词义

作者有时常在某些词后面用“诸如、好像、例如、如此……等等”来列举数例以归纳该词的范畴,考生可以运用从一般到具体的方法归纳出该词的意思。这种列举常用 like, as, for example, for instance, such as, in such case 等词语或破折号等连接。

Example

As many as one thousand years ago in the Southwest, the Hopi and Zuni tribes of North America were building with adobe-sun-baked brick plastered with mud. Their homes looked remarkably like modern apartment houses. Some were four stories high and contained quarters for perhaps a thousand people, along with storerooms for grain and other goods. These buildings were usually put up against cliffs, both to make construction easier and for defense against enemies. They were really villages in themselves, as later Spanish explorers must have realized since they called them "pueblos" (西班牙语:村镇), which is Spanish for town.

The people of the pueblos raised what are called "the three sisters" — corn, beans and squash. They made excellent pottery and wove marvellous baskets, some so fine that they could

hold water. The author uses the phrase “the three sisters” in the passage to refer to _____.

- (A) Hopi women (B) Family members
(C) Important crops (D) Main ceremonies

[答案为(C)] 文中提到的“the three sisters”是一种比喻,由于作者用破折号进行了连接,并在后面接着列举了三种作物的名字:玉米、豆子和南瓜。所以“three sisters”应是指“重要的农作物”,故答案应选为(C)。

5. 根据对比、比较的词语猜测词义

对比与比较是两种写作手法,用于进一步说明和解释一事物或一种语义。对比可使读者了解事物和意义之间的区别;比较可使读者了解事物和意义之间的相同或相似之处。常用 like, as, but, yet, while, however, despite, in spite of, unlike 等词连接,有时还用 and 连接两个对比的部分。

Example 1

Hérons nest and roost in flocks, but hunt for food alone.

The word “flocks” in the sentence most probably means _____.

- (A) cycles (B) groups
(C) threes (D) dens

[答案为(B)] 本句意为“苍鹭成群地筑巢和栖息,但是单独地觅食”。But 在句中为考生提示了两种意义的对比关系,in flocks 为介词短语作状语修饰“nest and roost”,alone 为副词作状语修饰“hunt”。alone 意为“单独地”,与 flocks 形成对比,故该词应该意为“成群地”。在四个选项中,cycles 意为“周期;循环”;groups 意为“群,组”;threes 意为“三个人或物(一组)”;dens 意为“穴,窝”。显然,groups 与 alone 构成鲜明的对比关系,因此(B)为正确答案。

Example 2

The long-eared owl is found only in North America; the short-eared owl is ubiquitous. In the sentence the word *ubiquitous* is most probably means _____.

- (A) nocturnal (B) endangered
(C) widespread (D) omnivorous

[答案为(C)] 本句意“长耳猫头鹰在北美才能找到,而短耳猫头鹰却无处不在”。将两个并列句前后分开的分号以及 long-eared owl 和 short-eared owl 表达了鲜明的对比关系。而前句的状语 only in North America 为我们提示了地理范围的局限性,所以我们应该找出具有与地理范围局限性相对立的词。在四个选项中,nocturnal 意为“夜里的”;endangered 意为“受到危害的”;widespread 意为“普遍的”;omnivorous 意为“杂食的”。(C)项与上述分析相符,为正确答案。

6. 根据语法知识猜测词义

对于阅读中遇到的生词,往往可以运用自己平时学到的语法知识猜出词义,例如运用时



态、语态、名词的单复数形式、抽象与具体、固定搭配和习惯用法等等。

Example 1

When carbon is added to iron in the proper proportions, the result is steel. The word “proportions” in the sentence most probably means _____.

- (A) container (B) sequence
(C) laboratories (D) amounts

[答案为(D)] 这里 proportions 为名词复数形式,而在四个选项中,container 和 sequence 为单数形式,laboratories 和 amounts 为复数形式。考生可以运用名词单复数这一语法知识首先将(A)和(B)排除。在(C)和(D)中,laboratories 意为“实验室”,amounts 意为“数量,总额”,而 proportions 意为“份额,大小,比例”,故(D)最符合题意。

Example 2

Tranquilizers are often used in the treatment of tension.

The word “tension” in the sentence is most closely related in meaning with _____.

- (A) stress (B) headaches
(C) broken bones (D) muscle spasms

[答案为(A)] 名词 tension 在表示“紧张”之意时应为不可数名词,故不能加“s”。选项中 broken bones 和 muscle spasms 均为可数名词的复数形式,故可排除。stress 意为“紧张”,同时也为单数形式,与 tension 在单复数形上和意义上均相符,故应选(A)。

Example 3

Current hiring policies in the United States seek to provide equal employment opportunities for women and minority groups. The word “provide” in the sentence most probably means _____.

- (A) furnish (B) demand
(C) confirm (D) continue

[答案为(A)] provide 在英语中的固定搭配形式一般为 provide sb. with sth.或 provide sth. for sb.,在本题中为 provide sth. for sb.。四个选项中,只有 furnish 可以构成与 provide 同样的搭配形式:furnish sb. with sth.。同时从意义来看,furnish 意为“提供、供应”与 provide 同义,而 demand 意为“需要、要求”;confirm 意为“批准、证实”;continue 意为“使继续”,均与 provide 意义不符,故选(A)。

7. 根据定语或同位语猜测词义

定语常用来说明词义,而同位语则表示意义相同的词义,所以考生可借助定语或同位语猜出词义。引出同位语可用括号或破折号,也可以用 or, that is, in other words 等来连接。

Example

Alaska boasts of several climates due to its lofty mountains, warm ocean currents, and

weak, but if governments acted honestly and courageously, they could protect us from ourselves.

(A) For a start, governments could begin by banning all cigarette and tobacco advertising and should then conduct anti-smoking advertising campaigns of their own.

(B) You don't have to look very far to find out why the official reactions to medical findings have been so luke-warm.

(C) If smoking is banned in our life, some economists would worry about a great loss in cigarettes economy.

(D) While money is eagerly collected in vast sums with one hand, it is paid out in increasingly vaster sums with the other.

(E) The advertisement always depict virile, clean-shaven young men. They suggest it is manly to smoke, even positively healthy! Smoking is associated with the great open-air life, with beautiful girls, true love and togetherness. What utter nonsense!

(F) Smoking is discouraged among the students at all of our colleges, the subject of smoking and health is widely discussed there.

(G) In Britain, for instance, cigarette advertising has been banned on television. The conscience of the nation is appeased, while the population continues to puff its way to smoky, cancerous death.

答案与解析

本文谈论各个国家对于吸烟的态度,以及对广告宣传的政策等。

1. [答案](G)

[解析] 空白前提到一些国家采取了一些谨慎的措施,(G)以英国为例,指出该国已经禁止电视打广告。

2. [答案](B)

[解析] 空白后面的句子明显是对空白内容的回答,回答很简单,是钱的问题。(B)提出了问题:你不用费劲就可以得出为什么官方对医学的发现会一直很冷淡。

3. [答案](D)

[解析] 空白前面的句子指出,这肯定是最目光短浅的政策(指不敢大胆禁烟),(D)指出为什么是目光短浅:一方面是大肆搜刮钱财,另一方面是更大的付出。后面提到大量的资金投入到了癌症研究和治疗。

4. [答案](E)

[解析] 空白前提到广告都在对吸烟做虚假宣传,从来没有暴露它的危害。(E)进一步作出阐述,广告总是宣传健康男性抽烟有益健康,并与户外生活、漂亮女孩、爱情和

原色就是所有其他颜色可以用它们来表示或者可用它们来调制的颜色。

在英语中,名词、代词、形容词或动名词作定语时一般都放在所修饰的名词前面;从句和各种短语作定语时则放在所修饰的名词之后。汉语却不同,它的定语都会放在所修饰的词之前,因此翻译时,需要对原文结构的排列顺序作部分调整。本句有两个限制性定语从句,均要用到逆序法。

The method normally employed for free electrons to be produced in electron tubes is thermionic emission, in which advantage is taken of the fact, if a solid body is heated sufficiently, some of the electrons that it contains will escape from its surface into the surrounding space.

将固体加热到足够温度时,它所含电子就有一部分离开表面,飞逸到周围的空间中,这种现象叫做热离子放射。电子管就是利用这种方法来产生自由电子的。

本句主句比较简单,有一个较长的过去分词短语作后置定语。由于“in which”引出的长非限制性定语从句十分复杂,它有一个“fact”的同位语从句,在同位语从句中又含有一个“if”引出的条件状语从句和一个“that”引导的定语从句。翻译时,须把次序颠倒过来,以符合汉语表达习惯。

And I take heart from the fact that the enemy (1), which boasts that it can occupy the strategic point in a couple of hours (2), has not yet been able to take even the outlying regions (3), because of stiff resistance that gets in the way (4).

由于受到顽强的抵抗(4),吹嘘能在几小时内占领战略要地的敌人(2)却还没有能占领外围地带(3),这一事实增强了我的信心(1)。

本句由一个主句、一个同位语从句、两个定语从句和一个宾语从句组成。翻译时将顺序做了适当调整,按(4)(2)(3)(1)的次序译出,以符合汉语表达习惯。

三、分译法

分译也称拆译,就是把一些曲折层叠的长复合句拆成短句,再分别进行翻译。在英语原文的主句与从句或修饰语之间的关系并不是十分密切时,可按照汉语多用短语的习惯,把长句中的从句或短语化为句子,分开来叙述;为使语意连贯,有时可适当增加词语。

The site at Poverty Point, Louisiana, has been known to archeologists since the early 1900s, but it wasn't until 1953, when aerial photographs were taken, that the ridge pattern was first spotted.

考古学家早在本世纪初就已经知道路易斯安那州波佛迪波安特的这处遗址了。然而,直到1953年进行了空中摄影之后,才第一次发现了土岗排列的图形。

本句可以把 but 连接的并列句拆开分译,其他由 and, although 等连词连接的并列句也可采用这种译法。注意各并列句的译法要因句而异,有的顺译,有的逆译,有的分译。

The great difficulty of introducing radically new computer architectures which requires



customers to rewrite most of their software excluded the possibility for these techniques to find their way to the commercial marketplace.

采用全新的计算机体系结构,势必要求用户改写其大部分软件,因此难以付诸实现。这就排除了这种技术进入商品市场的可能性。

本句的主语是带介词短语,其中又有定语从句的复杂结构,很难直译。译文拆散了原文句子结构,重新组合,先把定语从句拆出分译,再把“great difficulty”抽出来译为“难以付诸实现”,独立构成一词,这样就解决了翻译困难,可以使译文通顺流畅。

Computer languages may range from detailed low level close to that immediately understood by the particular computer, to the sophisticated high level which can be rendered automatically acceptable to a wide range of computers.

计算机语言有低级的也有高级的。前者比较繁琐,很接近于特定计算机直接能懂的语言;后者比较复杂,适用范围广,能自动为多种计算机所接受。

句中“range from... to...”之类的结构,在汉语中没有相应的表达结构,故将原文结构顺序打乱,加以重新组合,采用增字、减字、变序等技巧,将形容词短语和定语从句拆出分译,并把作短语的过去分词和形容词短语组合在一句中,读起来更为地道。

四、综合法

当顺译、逆译都感觉不适,而分译也有困难时,便可以进行综合法处理,或按时间先后,或按逻辑顺序,有顺有逆,有主有次地进行分译。事实上,长句翻译本身就是一个综合运用语法分析和各种翻译技巧的复杂过程,往往也会采用其中两种甚至三种译法。

With the advent of the space shuttle, it will be possible to put an orbiting solar power plant in stationary orbit 24,000 miles from the earth that would collect solar energy almost continuously and convert this energy either directly to electricity via photovoltaic cells or indirectly with flat plate or focused collectors that would boil a carrying medium to produce steam that would drive a turbine that then in turn would generate electricity.

随着航天飞机的出现,有可能把一个沿轨道运行的太阳能发电站送到离地球 24,000 英里的轨道上去。这个太阳能发电站几乎从不间断地采集太阳能。它还能够用光电池将太阳能直接转换成电能,或者用平板集热器或聚焦集热器将太阳能间接转换成电能,即集热器使热导体气化,驱动涡轮机发电。

本句由 it 作形式主语,用动词不定式短语作逻辑主语的結構。主语中的名词“solar power plant”带有一个相距较远的定语从句,该从句中又包含另外三个定语从句。这四个定语从句均由 that 引导,环环相扣。另外还有介词短语、省略成分和并列成分组合在一起,为一个很复杂的长复合句。译文把四个定语从句拆开,独立成句,采用分译法;从整个句子的结构顺序看,译文与原文相近,也可采用顺译法;而在个别地方把原文顺序做了局部颠倒,采用了逆译法。

37. [答案] (D)

[解析] snobbery 意为“势利言行”,指一些绅士认为讲英语要比其他人高一等,但现在讲英语已经是大众的行为,故答案应为(D)。

38. [答案] (B)

[解析] 从第三段和第五段可知,讲英语的阶级差异已经被消除,变为“classlessness”,特别是在年轻人中间。故答案应为(B)。

39. [答案] (B)

[解析] 从第六段可知,近 25 年来,美国英语对现代英语的影响巨大,由于说英语的人越来越多,而且媒体有各种宣传,使得英语在文体、口音等方面变得更“mid-Atlantic”,意指美国英语与英国英语的融合。故答案应为(B)。

40. [答案] (D)

[解析] 本篇主要叙述本世纪以来英语所发生的巨大变化,(A)、(B)、(C) 均不能概括全文内容,因此(D) 应为正确答案。

译文

由于英语在本世纪以一个非常快的速度发生着变化,英语语言的使用也发生了同样的变化。

1927 年英国 BBC 广播公司成立以来,BBC 播音员独特的说话方式被公认为标准英语或标准发音英语。现在,大多数人仍然认为 BBC 播音员的发音和讲话方式是最清楚和最易懂的英语口语。

英语一直与阶级和社会地位有着密切的联系。然而,自从第二次世界大战以来,对于语言的势利态度发生了根本的变化,诸如说话方式等的阶级差别逐渐被抛弃,特别是对于年青一代。

随着日常需求的出现,新词不断被发明或从其他语言中找来,合并到英语当中。同样,旧词和旧的表达方式由于用得少或已经过时而被丢弃。这种情况也同样发生在特定时期和特别环境中曾经很时髦的说话风格和方式方面。

到 20 世纪 60 年代末,很明显,人们再没有必要说标准英语,甚至讲求语法了,语言表达更通俗、易懂和丰富。时下使用时髦语言不再是特权阶级的权利,而成为一种无阶级的反叛传统的表达方式。

现代英语语言形成的最大一种影响力来自美国英语。过去 25 年来,英语被许多人使用,特别是被媒体、广告和娱乐性行业的人们采用,它在风格、说话方式和口音方面已经变得更加“中部大西洋化”。

在 70 年代,时髦导致了发音不准确和俚语盛行,多数词不能为外界所完全理解。在今天的英国,人们认为现代和时髦的语言往往不是在学校或学院中所传授的语言。